

# Шляхи формування перекладацької компетенції

Виконав  
студент гр. РП-51  
Ришковець Р.

- Фразеологічні одиниці – це стійкі, постійні за своїм компонентним складом, відтворювані одиниці мови, що мають цілісне значення.

# Методи перекладу фразеологічних одиниць

- Аналог у мові перекладу
- Калькування
- Описовий метод
- Фразеологічний еквівалент

## Фразеолологічний аналог

- **Every family has a black sheep** - у бочці з медом — ложка дьогтю
- *However, every family has its black sheep, and Senator Bonnell was the black sheep*
- *Однак, у бочці з медом — ложка дьогтю, і сенатор Боннел був цією ложкою з дьогтем.*

## Дослівний переклад (калькування)

- **What is sauce for the goose is the sauce for the gander.** — Що для гуски приправа, те й для гусака приправа.
- *“Does that apply only to men?” “If you insist I’ll admit **what is sauce for the gander is the sauce for the goose.**”*
- *„Хіба це стосується тільки чоловіків?”  
„Якщо ви наполягаєте, я відмічу, що  
„**що для гуски приправа, те й для гусака приправа**”.*

## ОПИСОВИЙ МЕТОД

- **One man's meat is another man's poison.**  
— Про смаки не сперечаються
- *Eventhough Jeff likes to swim in ice cold water, his brother Tun hates it. This is understandable because **one's man's meat is another man's poison.***
- *Навіть незважаючи на те, що Джефф любить плавати в льодяній воді, його брат Тун ненавидить це. Це зрозуміло тому, **що про смаки не сперечаються.***



**From John O'Groats to Land's End – з одного краю країни до іншого.**

*I could have organised entertainments at shore establishments anywhere from John o'Groat's to Land's End.*

*Я міг би організувати показ розважальних програм по всьому узбережжю з одного краю країни до іншого.*

# Фразеологічний еквівалент

- **To kiss the Blarney stone** - ЯЗИК добре підвішений
- *It is hard to arguing with him because he had **kissed the Blarney stone.***
- *З ним важко сперечатися, бо в нього **язик добре підвішен***



**Дякую за увагу!**